
[p1]

Haarlem 21 September 1883

Eerweerde Heer en hoog geachte Vriend!

Gelijktijdig met dezen brief zal ik, met de pakkepost, aan U verzenden: een kistje, inhoudende zes hyacinthenbollen. Gij weet mijne woonplaats is beroemd wegens de bloemen die men er teelt - vooral wegens de hyacinthen; die zijn nergens ter wereld zoo goed als hier. Dies heb ik het niet ongepast geoordeeld, U eenige bloembollen te zenden. Ik biede ze U uit vriendschappelijker herten, als een gering geschenk, aan. Wil het in dien geest aanveerden, en moge 't U niet ongevallig zijn!

Ten einde deze bollen in Maart of April van 't volgende jaar schoone en welriekende bloemen te doen dragen, moet Gij ze nu plaatsen in gewone bloempotten van rood, onverglaasd aardewerk - niet in porceleinen potten - met gewone zwarte hofeerde gevuld, drie-vinger-breed diep onder d'eerde. En dan plaatst Gij de potten in de eerde, weer drie vingersdiep boven den rand van den pot met eerde bedekt - en laat ze daar staan tot Kerstmis - 't en zij nog vóór dien tijd een al

[p2]

te felle vorst mochte invallen. Een weinig vorst, bij voorbeeld een of twee duim diep in den bodem dringende, en schaadt niet; sneeu evenmin. Dan neemt Gij de potten uit der eerde, en plaatst ze in een koude kamer, ze nu wel voor vorst bewarende. Houd de eerde in de potten behoorlik vochtig, en plaats de uitspruitende planten zoo veel Gij kunt, in de zonnestralen. De warmte van de stove, met de lucht van brandende steenkolen, en van waaslicht is schadelik. En mogen er dan in 't vroege voorjaar schoone bloemen ontluiken, als boden van de terugkeerende lente, en moocht Gij U daarin verheugen, in gezondheid en welstand - dat is mijn herten-wensch.

Ik heb onder in het kistje de aanteekeningen gelegd, vlaamsche geslachtsnamen betreffende, en die Gij voor mij hebt verzameld, en mij ten gebruike meêgegeven, toen ik dezen zomer zoo aangenaam en vroolik uw gast mocht wezen. Vriendelik dank voor 't gebruik van die aanteekeningen, die mij goeden dienst hebben bewezen.

In mijn westvlaamsch reisverhaal¹ heb ik als de bizonderste [*west-vlaamsche*] letterkundigen opgenoemd: Guido Gezelle, Ad. Duclos, Mevr: van Ackere-Doolaeghe (leeft die nog?), Sax (E. van Biervliet), Karel de Gheldere, L. L. de Bo. - Heb ik er nog vergeten? Wie dien ik nog meer te vermelden?

.....

1 Land, volk en taal in West-Vlaanderen. In: De Tijdspiegel (1884) nrs. 1 en 2. Overdruk in de handbibliotheek van Gezelle.

..... [p3]

Kunnen U nog eenige namen van den kraanvogel van dienst zijn wellicht? Zie hier eenigen, (Geranos en Grus, in grieksch en latijn, zijn U bekend) De geleerde dierkundigen van den hedendaagschen tijd noemen hem Grus cinerea. - In mijn latijn-nederlandsch woordenboek (J. Terpstra, Woordenboek der latijnsche taal - Leiden, 1828 - staat: "Grus (en Grūis), grūis, f. en m. (welligt verwant met γάρύω² schreeuwen) een kraanvogel". - De algemeen nederlandsche naam is: "Kraan, Krane, Kraanvogel". De Hoogduitsche Kranich. Maar in Kleefsland en andere streken van den Beneden-Rijn, langs onze limburgsche grenzen, b.v. te Grefrath, zegt men "Krunekrane". (Vergelijk het geldersche kinderliedje dat ik U in mijn vorigen meedeelde.³

Engelsch: Crane.

Deensch: Trane

Zweedsch: Trana.

Fransch: Grue

Luiker-Waalsch: Grow, of Graw.

Italiaansch: Gru.

Spaansch: Grulla, of Grua.

Wallachisch, dat men tegenwoordig Rumenisch noemt: Cocor.

..... [p4]

Nieu-Grieksch: Geranos.

Servisch: Idral

Russisch: Shuràwl.

Estisch: Kurg.

.....

2 'garuoo', Dorische vorm van 'gèruoo', vrouwelijke substantief 'gèrus' met de Dorische vorm 'garus': 'de stem', het werkwoord 'gèruoo' met de Dorische vorm 'garuoo': 'doen klinken, spreken, verkondigen, (be)zingen'

3 Zie [brief van J. Winkler aan G. Gezelle van \[09/1883\]](#).

Lettisch: Dsehrwe.

Turksch: Turna

Armenisch: Darna

Tartaarsch: Turna

Kalmuksch⁴ Togerun

Mongoolsch: Toegerlü.

Tungusisch⁵ Karaù

Samojeedsch⁶ Seng-Charà

Kamtschadaalsch⁷ Kruach-tawyd.

En meer heb ik U niet te berichten.

Ontvang dit schrijven in den besten welstand, en aanveerd eene hartelijke groete van uwen vriend

Johan Winkler.

.....

4 Mongoolse taal.

5 De Toengoezische talen worden gesproken door de Toengoezische volkeren in Oost-Siberië en Mantsjoerije.

6 De Samojeedse talen vormen een van de twee taalfamilies van de Oeraalse talen, samen met de Fins-Oegriscche talen. De familie omvat een aantal talen die gesproken worden in Noord-Eurazië, ten westen en oosten van het noordelijke gedeelte van de Oeral (Subarctische en Arctische Oeral). (Wikipedia)

7 De taal van de inwoners van Kamtsjatka, een Russisch schiereiland in Noordoost-Azië.

Briefbeschrijving

Verzender	Winkler, Johan
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	21/09/1883
Verzendingsplaats	Haarlem
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Johan Winkler. Deel 1: Inleiding en brieven (1881-1883) / door Dries Gevaert. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1983-1984), p.182-184

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 211 mm x 133 mm papier, wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5360
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11669

Inhoud

Incipit	Gelijktijdig met dezen brief <heb>>zal> ik, met
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	21/09/1883, Haarlem, Johan Winkler aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
